

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica V T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Gb 7,1-4.6-7

TESTO ITALIANO

¹L'uomo non compie forse un duro servizio sulla terra e i suoi giorni non sono come quelli d'un mercenario?
²Come lo schiavo sospira l'ombra e come il mercenario aspetta il suo salario, ³così a me sono toccati mesi d'illusione e notti di affanno mi sono state assegnate. ⁴Se mi corico dico: “Quando mi alzerò?”. La notte si fa lunga e sono stanco di rigirarmi fino all'alba. [⁵Ricoperta di vermi e di croste polverose è la mia carne, raggrinzita è la mia pelle e si dissolve.]
⁶I miei giorni scorrono più veloci d'una spola, svaniscono senza un filo di speranza.
⁷Ricòrdati che un soffio è la mia vita: il mio occhio non rivedrà più il bene.

TESTO EBRAICO

1 הלא צבא לאנוש על- [עלי] ארץ וכימי שכיר ימיו:
2 כעבד ישאף צל וכשכיר יקנה פעלו:
3 כן הנתלתי לי ירחי-שוא ולילות עמל מנו-לי:
4 אם-שכבתי ואמרתי מתי אקום ומודד-ערב ושבעתי נדדים עד-ינשף:
[5 לבש בשכרי רמה וניש [ו] [גוש] עפר עורי רגע וימאס:
6 ימי קלו מני-ארג ויכלו באפס תקנה:
7 זכר כיריות חגי לא-תשוב עיני לראות טוב:

TESTO LATINO

7:1 Militia est vita hominis super terram et sicut dies mercennarii dies eius
7:2 sicut servus desiderat umbram et sicut mercennarius praestolatur finem operis sui 7:3 sic et ego habui menses vacuos et noctes laboriosas enumeravi mihi 7:4 si dormiero dico quando consurgam et rursum expectabo vesperam et replebor doloribus usque ad tenebras
[7:5 induta est caro mea putredine et sordibus pulveris cutis mea aruit et contracta est]
7:6 dies mei velocius transierunt quam a texente tela succiditur et consumpti sunt absque ulla spe 7:7 memento quia ventus est vita mea et non revertetur oculus meus ut videat bona.

TESTO GRECO

ΠΟΤΕΡΟΝ οὐχὶ πειρατήριόν ἐστιν ὁ βίος ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὥσπερ μισθίου ἀυθημερινοῦ ἡ ζωὴ αὐτοῦ; 2 ἢ ὥσπερ θεράπων δεδοικῶς τὸν Κύριον αὐτοῦ καὶ τετευχῶς σκιάς; ἢ ὥσπερ μισθωτὸς ἀναμένων τὸν μισθὸν αὐτοῦ; 3 οὕτως καγὼ ὑπέμεινα μῆνας κενούς, νύκτες δὲ ὀδυνῶν δεδομένοι μοί εἰσιν. 4 ἔὰν κοιμηθῶ, λέγω πότε ἡμέρα; ὡς δ' ἂν ἀναστῶ, πάλιν πότε ἐσπέρα; πλήρης δὲ γίνομαι ὀδυνῶν ἀπὸ ἐσπέρας ἕως πρωῆ. [5 φύρεται δέ μου τὸ σῶμα ἐν σαπρία σκαλήκων, τήκω δὲ βῶλακας γῆς ἀπὸ ἰχώρος ξύων.] 6 ὁ δὲ βίος μου ἐστὶν ἐλαφρότερος λαλιάς, ἀπόλωλε δὲ ἐν κενῇ ἐλπίδι. 7 μνήσθητι οὖν ὅτι πνεῦμά μου ἡ ζωὴ καὶ οὐκέτι ἐπανελεύσεται ὀφθαλμός μου ἰδεῖν ἀγαθόν.

TESTO ITALIANO

¹È bello cantare inni al nostro Dio, è dolce innalzare la lode.
²Il Signore ricostruisce Gerusalemme, raduna i dispersi d'Israele. **RIT.**
³Risana i cuori affranti e fascia le loro ferite.
⁴Egli conta il numero delle stelle e chiama ciascuna per nome. **RIT.**
⁵Grande è il Signore nostro, grande nella sua potenza; la sua sapienza non si può calcolare.
⁶Il Signore sostiene i poveri, ma abbassa fino a terra i malvagi. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 כִּי-טוֹב זְמִרָה אֶל-הַיְיָ כִּי-נָעִים נִאֲוָה תְהִלָּה:
2 בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַם יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יִכְנָס:
3 הָרַפָּא לְשִׁבּוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעִצְבוֹתָם:
4 מוֹנֵה מִסְפָּר לְכוֹכְבֵים לְכֹלֶם שְׁמוֹת יִקְרָא:
5 גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב-כֹּחַ לְתַבְנִיתוֹ אֵין מִסְפָּר:
6 מְעוֹדֵד עֲנִיִים יְהוָה מְשַׁפִּיל רְשָׁעִים עַד-יֵאָרֶץ:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

146:1 Laudate Dominum quoniam bonum est canticum Dei nostri quoniam decorum est pulchra laudatio 146:2 aedificabit Hierusalem Dominus eiectos Israhel congregabit.
146:3 Qui sanat contritos corde et alligat plagas eorum
146:4 qui numerat multitudinem stellarum et omnes nomine suo vocat.
146:5 Magnus Dominus noster et multus fortitudine prudentiae eius non est numerus
146:6 suscipiens mansuetos Dominus humilians impios usque ad terram.

TESTO GRECO

AINEITE τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθὸν ψαλμός· τῷ Θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείη αἶνεσις. 2 οἰκοδομῶν Ἱερουσαλήμ ὁ Κύριος, καὶ τὰς διασπορὰς τοῦ Ἰσραὴλ ἐπισυνάξει,
3 ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν καὶ δεσμεύων τὰ συντριμμένα αὐτῶν,
4 ὁ ἀριθμῶν πλήθη ἀστρῶν, καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν.
5 μέγας ὁ Κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμός. 6 ἀναλαμβάνων πραεῖς ὁ Κύριος, ταπεινῶν δὲ ἀμαρτωλοὺς ἕως τῆς γῆς.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

146:1 Laudate Dominum quoniam bonum psalmus Deo nostro sit iucunda decoraque laudatio
146:2 aedificans Hierusalem Dominus dispersiones Israhel congregabit.
146:3 Qui sanat contritos corde et alligat contritiones illorum
146:4 qui numerat multitudinem stellarum et omnibus eis nomina vocans.
146:5 Magnus Dominus noster et magna virtus eius et sapientiae eius non est numerus
146:6 suscipiens mansuetos Dominus humilians autem peccatores usque ad terram.

1 Cor 9,16-19.22-23

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ¹⁶infatti annunciare il Vangelo non è per me un vanto, perché è una necessità che mi si impone: guai a me se non annuncio il Vangelo! ¹⁷Se lo faccio di mia iniziativa, ho diritto alla ricompensa; ma se non lo faccio di mia iniziativa, è un incarico che mi è stato affidato. ¹⁸Qual è dunque la mia ricompensa? Quella di annunciare gratuitamente il Vangelo senza usare il diritto conferitomi dal Vangelo. ¹⁹Infatti, pur essendo libero da tutti, mi sono fatto servo di tutti per guadagnarne il maggior numero: [²⁰mi sono fatto come Giudeo per i Giudei, per guadagnare i Giudei. Per coloro che sono sotto la Legge – pur non essendo io sotto la Legge – mi sono fatto come uno che è sotto la Legge, allo scopo di guadagnare coloro che sono sotto la Legge. ²¹Per coloro che non hanno Legge – pur non essendo io senza la legge di Dio, anzi essendo nella legge di Cristo – mi sono fatto come uno che è senza Legge, allo scopo di guadagnare coloro che sono senza Legge.] ²²Mi sono fatto debole per i deboli, per guadagnare i deboli; mi sono fatto tutto per tutti, per salvare a ogni costo qualcuno. ²³Ma tutto io faccio per il Vangelo, per diventarne partecipe anch'io.

²⁹ [In quel tempo, Gesù e i suoi discepoli,] usciti dalla sinagoga [di Cafarnaò], andarono nella casa di Simone e Andrea, in compagnia di Giacomo e Giovanni.

³⁰La suocera di Simone era a letto con la febbre e subito gli parlarono di lei.

³¹Egli si avvicinò e la fece alzare prendendola per mano; la febbre la lasciò ed ella li serviva.

³²Venuta la sera, dopo il tramonto del sole, gli portavano tutti i malati e gli indemoniati.

³³Tutta la città era riunita davanti alla porta.

³⁴Guarì molti che erano affetti da varie malattie e scacciò molti demòni; ma non permetteva ai demòni di parlare, perché lo conoscevano.

³⁵Al mattino presto si alzò quando ancora era buio e, uscito, si ritirò in un luogo deserto, e là pregava.

³⁶Ma Simone e quelli che erano con lui si misero sulle sue tracce.

³⁷Lo trovarono e gli dissero: «Tutti ti cercano!».

³⁸Egli disse loro: «Andiamocene altrove, nei villaggi vicini, perché io predichi anche là; per questo infatti sono venuto!». ³⁹E andò per tutta la Galilea, predicando nelle loro sinagoghe e scacciando i demòni.

TESTO GRECO

9.16 εἰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα: ἀνάγκη γὰρ μοι ἐπίκειται: οὐαὶ γὰρ μοὶ ἔστιν εἰν μὴ εὐαγγελίσωμαι. 9.17 εἰ γὰρ ἔκων τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω: εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι: 9.18 τίς οὖν μοῦ ἔστιν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον εἰς τὸ μὴ καταχρησασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. 9.19 Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω: [9.20 καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω: τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω: 9.21 τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ ἀλλ' ἔννομος Χριστοῦ, ἵνα κερδάω τοὺς ἀνόμους:] 9.22 ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω: τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα πάντως τιναὶ σώσω. 9.23 πάντα δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.

Mc 1,29-39

1.29 Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξεληθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 1.30 ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.

1.31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός: καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς. 1.32 Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδω ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους: 1.33 καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν. 1.34 καὶ ἑθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ δαιμόνια πολλά ἐξέβαλεν καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾗδεισαν αὐτόν.

1.35 Καὶ πρῶτ' ἔννυχθα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κάκει προσηύχετο. 1.36 καὶ κατεδίωξεν αὐτόν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, 1.37 καὶ εὔρον αὐτόν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσιν σε. 1.38 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω: εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον. 1.39 καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

TESTO LATINO

8:16 Nam si evangelizavero non est mihi gloria necessitas enim mihi incumbit vae enim mihi est si non evangelizavero 8:17 si enim volens hoc ago mercedem habeo si autem invitatus dispensatio mihi credita est 8:18 quae est ergo merces mea ut evangelium praedicans sine sumptu ponam evangelium ut non abutar potestate mea in evangelio 8:19 nam cum liber essem ex omnibus omnium me servum feci ut plures lucri facerem [8:20 et factus sum iudaeis tamquam iudaeus ut iudaeos lucrarer 8:21 his qui sub lege sunt quasi sub lege essem cum ipse non essem sub lege ut eos qui sub lege erant lucri facerem his qui sine lege erant tamquam sine lege essem cum sine lege Dei non essem sed in lege essem Christi ut lucri facerem eos qui sine lege erant] 8:22 factus sum infirmis infirmus ut infirmos lucri facerem omnibus omnia factus sum ut omnes facerem salvos 8:23 omnia autem facio propter evangelium ut particeps eius efficiar.

1:29 Et protinus egredientes de synagoga venerunt in domum Simonis et Andreae cum iacobo et iohanne

1:30 decumbebat autem socrus Simonis febricitans et statim dicunt ei de illa

1:31 et accedens elevavit eam adprehensa manu eius et continuo dimisit eam febris et ministrabat eis

1:32 vespere autem facto cum occidisset sol adferebant ad eum omnes male habentes et daemonia habentes

1:33 et erat omnis civitas congregata ad ianuam

1:34 et curavit multos qui vexabantur variis languoribus et daemonia multa eiciebat et non sinebat loqui ea quoniam sciebant eum

1:35 et diluculo valde surgens egressus abiit in desertum locum ibique orabat

1:36 et persecutus est eum Simon et qui cum illo erant

1:37 et cum invenissent eum dixerunt ei quia omnes quaerunt te 1:38 et ait illis eamus in proximos vicus et civitates ut et ibi praedicem ad hoc enim veni

1:39 et erat praedicans in synagogis eorum et omni Galilaea et daemonia eiciens.